

The Month of Kiahk
(Also called the Miriam Month)



Raising of Incense Hymns	2
Verses of Cymbals - Adam Days (Sunday – Tuesday).....	2
Verses of Cymbals – Vatos Days (Wednesday – Saturday).....	2
Kiahks’ Doxology for St. Mary	3
Kiahks’ Doxology for Archangel Gabriel.....	4
Liturgy Hymns	6
Hymn of the Intercessions	6
Response of the Praxis (First Sunday).....	7
Response of the Praxis (Second Sunday):	7
Response of the Praxis (Third Sunday)	7
Response of the Praxis (Fourth Sunday).....	7
Paralix of the Month of Kiahk	7
Gospel response for the first and second Sunday of the Month of Kiahk	7
Gospel response for the third and fourth Sunday of the Month of Kiahk.....	8
Aspasmos Adam (First Sunday)	8
Aspasmos Adam (Second Sunday).....	8
Aspasmos Adam (Third Sunday).....	8
Aspasmos Adam (Fourth Sunday).....	8
Aspasmos Vatos.....	8
Another Aspasmos Vatos.....	9
Another Aspasmos Vatos.....	9
Psalm 150.....	9
End of Service Hymn.....	10
Canon of the Month of Kiahk (chanted at the end of Service).....	11
Distribution Hymns	13
Doxology-Hymn chanted during the Distribution	13
Melody for the First Sunday of the Blessed Month of Kiahk.....	16
Melody for the Second Sunday of the Blessed Month of Kiahk	19
Melody for the Third Sunday of the Blessed Month of Kiahk	22
Melody for the Fourth and all Sundays of the Blessed Month of Kiahk	27
Rites of the Month of Kiahk	30
Notes on the Month of Kiahk.....	30
Rites of the weekdays of Kiahk (Monday - Saturday).....	30
Rites of the Sundays of Kiahk	32

Raising of Incense Hymns

Verses of Cymbals - Adam Days (Sunday – Tuesday)

<p> Αμωιηι μαρεη ουωωτ: ηττριας εθυ: ετε φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ πιΠηα εθυ. </p>	<p>O come let us worship the Holy Trinity; The Father, and the Son, and the Holy Spirit.</p>	<p>تعالوا نسجد للثالوث القدوس، الآب والإبن والروح القدس.</p>
<p> Αποη θα ηηλαοο: ηχρητιαηοο: φαι γαρ πε πεηπουτ: ηαληηοο. </p>	<p>We the Christian, people, for this our true, God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين، لان هذا هو إلهنا الحقيقي.</p>
<p> Ουοη ουρηελπις ηταν: θεν θη εθυ υαρια: ερε φτ ηαι ηαι: χιτεη ηεσπρεσβια. </p>	<p>We have hope in Saint Mary, that God will have mercy on us, through her intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم ان يرحمنا الله بشفاعاتها.</p>

Verses of Cymbals – Vatos Days (Wednesday – Saturday)

<p> Τεποωωτ μφιωτ νεμ Πωηρι: νεμ πιΠηα εθυ: ττριας εθυ: ηομοουοιοο. </p>	<p>We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.</p>	<p>نسجد للآب والإبن ، والروح القدس، الثالوث القدوس، الواحد في الجوهر.</p>
<p> Χερε τεκκληηια: ηηη ητε ηαηηγελοο: χερε τπαρθεηοο: εταομεο Πεησωτηρ. </p>	<p>Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.</p>	<p>السلام للكنيسة ، بيت الملائكة. السلام للعدراء ، التي ولدت مخلصنا.</p>

Then continue with the following

<p> Χερε ηε υαρια : τερομηι εηηεοωο : θη εταομηι ηαι : υφτ Πιλοοο </p>	<p>Hail to you, O Mary, the fair dove, who brought forth unto us, God the Logos.</p>	<p>السلام لك يا مريم ، الحمامة الحسنة ، التي ولدت لنا ، الله الكلمة.</p>
<p> Χερε ηε υαρια : θεν ουχερε εθοαβ : χερε ηε υαρια : θημαυ μφη εθυ. </p>	<p>Hail to you O Mary, a holy hail. Hail to you O Mary, the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام لك يا مريم ، سلاما مقدسا. السلام لك يا مريم ، ام القدوس.</p>
<p> Χερε υιχαηλ: ηηηωτ ηαρχη αγγελοο: χερε γαβρηηλ: ηηωτπ μπηαιηωηηηουηι. </p>	<p>Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel, the chosen announcer.</p>	<p>السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام لغبريال المبشر المختار.</p>
<p> Χερε γαβρηηλ: ηηηωτ ηαρχη αγγελοο: χερε φηηεταη χιωηηηουηι μυαρια τπαρθεηοο. </p>	<p>Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the announcer of the Virgin Mary.</p>	<p>السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم. السلام للذي بشر مريم العذراء .</p>
<p> Χερε ιωα: ηηηωτ μπροδρομοο: χερε πιοηηβ: ηεωγγεηηη ηεμμηηοηηηλ. </p>	<p>Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest, the relative of Emmanuel.</p>	<p>السلام ليوحنا السابق العظيم ، السلام للكاهن ، نسيب عمانوئيل.</p>
<p> Χερε ηηερουβημ: χερε ηεραφημ: χερε ηηηαγμα τηρου: ηεπουραηηοη. </p>	<p>Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the heavenly</p>	<p>السلام للشاروبيم ، السلام للسيرافيم.</p>

	orders.	السلام لجميع الطغمة السماوية.
Χερε Ιωα: πιτωϥ ἄπροδρομος: χερε πιουνη: πσυγγενης ἡεμμανουηλ.	Hail to John, the great forerunner. Hail to the priest, the relative of Emmanuel.	السلام ليوحنا السابق العظيم ، السلام للكاهن ، نسيب عمانوئيل.
Χερε παος ἡποϥ: ἡαποστολος: χερε ἡμαθεντης: ἡτε Πενος Ιης Πχς.	Hail to my lords and fathers, the Apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.	السلام لسادتي الآباء الرسل ، السلام لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.
Χερε πακ ὡ πιμαρτυρος: χερε πιεγαγγελιστης: χερε πιαποστολος Βαρκος πιεωριμος.	Hail to you, O martyr. Hail to the Evangelist. Hail to the Apostle, Mark the beholder of God.	السلام لك أيها الشهيد . السلام للإنجيلي . السلام للرسول ، مرقس ناظر الإله.
Χερε πακ ὡ πιμαρτυρος: χερε πιβωιχ ἡγεννης: χερε πιαθλοφορος: παος πουρο γεωργιος.	Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, my lord, the prince George.	السلام لك أيها الشهيد . السلام للبطل الشجاع . السلام للمنتصر ، سيدي الملك جورجوس
Χερε πακ ὡ πιμαρτυρος χερε πιβωιχ ἡγεννης: χερε πιαθλοφορος: Φιλοπατηρ Βερκουριος.	Hail to you, O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the victorious, Philopater Mercurius.	السلام لك أيها الشهيد . السلام للبطل الشجاع . السلام للمنتصر ، فلوباتير مارقوريوس
Ζιτην ἡπρεσβια ἡτε ϥθεοτοκος εϥ Βαρια Πος αρι ρμοτ παν ἡπιχω εβολ ἡτε πενηοβι.	Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ερενηως ερος: ηεμ Πεκιωτ ἡγαθος: ηεμ Πιπνα Εϥ: χε ακι (ακτωηκ) ακωϥ ἡμον παι παν.	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس ، لإنك أتيت (قمت) وخلصتنا .

Kiahks' Doxology for St. Mary		
Κε γαρ αιψανσαχι εϥβηϥ: ὡ πιγαρμα ἡχεροϥβιμικον: παλας παϥισι αν επερ: τεπερμακαριζην ἡμο.	For if I spoke about you, O cherubic vessel, my tongue will never quit, blessing you forever.	
Χε οητως γαρ ϥηαϥερη: ψα πιαυδνοϥ ἡτε πηι ἡδαυιδ: ἡταβι ἡοϥσμη εβολ ϥιτοτϥ: εϥρισαχι ἡπεταιο.	For I go truly, to the house of David, to be granted a voice, in which I will utter your honor.	
Χε α ϥϥ ὀρι ερατϥ: ϥεν πϥωϥ ἡτε ϥιοϥδεα: ακϥ ἡτεϥσμη ϥεν οϥεεληλ: α ϥϥυλη ἡιοϥδα ψοπη ερος.	For God went, to the border of Judea, and spoke rejoicefully, and was accepted by Judah's tribe.	

†ΦΥΛΗ ἸΟΥΔΑ ΤΕ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΕ ΕΤΑΣΜΙΣΙ ἸΠΕΝΣΩΡ: ΟΥΟΖ ΟΠ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΦ: ΑΣΟΖΙ ΕΣΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ.	The virgin is the tribe of Judah, that gave birth to our Savior, and after her birth, she remained a virgin.	
ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΖΙΤΕΝ †ΦΩΝΗ: ἸΤΕ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ: ΤΕΠ† ΝΕ ἸΜΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ: Ω †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΥΑΡΙΑ.	Along with, archangel Gabriel, we honor you, O Theotokos Mary.	
ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ Φ†: ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΓΑΒΡΙΗΛ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕΝ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΤΕΝΒΙΣΙ ἸΜΟ.	Hail to you from God, hail to you from Gabriel, hail to you from us, we magnify you saying hail to you.	
ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ: ΑΦΖΙΩΕΠΠΟΥΦΙ Ἰ†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΑΣΠΑΝΑΣΜΟΣ: ΑΦΤΑΧΡΟ ἸΜΟΣ ΘΕΝ ΠΕΦΣΑΧΙ.	Gabriel the holy angel, announced to the virgin, and after granting her the peace, he strengthened her saying.	
ΧΕ ἸΠΕΡΕΡΖΟ† ΥΑΡΙΑΜ: ΑΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ΠΟΥΖΜΟΤ: ΘΑΤΕΝ Φ† ΖΗΠΛΕ ΓΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ: ΟΥΟΖ ἸΤΕΜΙΣΙ ΠΟΥΨΗΡΙ.	Do not be afraid Mary, for you have found peace unto the Lord, for you shall conceive, and give birth to a Son.	
ΕΦΕ† ΠΑΦ ἸΧΕ ΠΒΣ Φ†: ἸΠΙΘΡΟΠΟΣ ἸΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΕΦΙΩΤ: ΦΗΑΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΠ ΠΗΙ ἸΙΑΚΩΒ: ΨΑ ΕΠΕΖ ἸΤΕ ΠΙΕΠΕΖ.	And the Lord God shall give him, the throne of David his father, and will reign over the house, of Jacob forever and ever.	
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΠ†ΩΟΥ ΝΕ: ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἸΣΝΟΥ ΠΙΒΕΝ: ΜΑ†ΖΟ ΕΠΒΣ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΠ: ἸΤΕΦΧΑ ΝΕΠΠΟΒΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ.	For this we glorify you, As the mother of God, always intercede to God on our behalf to forgive us our sins.	
ΧΕΡΕ ΝΕ Ω †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΟΥΡΩ ἸΜΙ ἸΑΔΝΘΗΠΗ: ΧΕΡΕ ΠΨΟΥΨΟΥ ἸΤΕ ΠΕΠΓΕΝΟΣ: ΑΡΕΧΦΟ ΠΑΝ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.	Hail to you O virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.	
ΤΕΠ†ΖΟ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥ†: Ω †ΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΠΖΟΤ: ΠΑΖΡΕΠ ΠΕΠΒΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ἸΤΕΦΧΑ ΝΕΠΠΟΒΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ.	We ask you remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	

Kiahks' Doxology for Archangel Gabriel

ΝΘΟΚ ΟΥΠΠΥ† ΑΔΝΘΩΣ: Ω ΠΙΦΑΙΩΕΠΠΟΥΦΙ ἸΚΑΛΟΣ: ΘΕΝ ΠΙΤΑΖΙΣ ἸΑΓΓΕΛΙΚΟΠ: ΝΕΜ ΠΙΤΑΓΜΑ ἸΠΕΛΟΥΡΑΠΙΟΝ.	You are truly great, O messenger of good tidings, among the choirs of the angels, and the heavenly orders.	
ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΩΕΠΠΟΥΦΙ: ΠΠΠΥ† ΘΕΝ ΠΙΑΓΓΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΤΑΓΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΤΒΟΣΙ: ΕΤΦΑΙ ΘΑ †ΣΗΦΙ ἸΨΑΖ ἸΧΡΩΜ.	O Gabriel the evangel, the great among the angels, and the holy orders on high, who carry flaming fiery swords.	
ΔΦΗΑΥ ΓΑΡ ΕΠΕΚΤΑΙΟ: ἸΧΕ ΔΑΠΗΛ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΟΥΟΖ ΑΚΤΑΜΟΦ ΕΠΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ:	Daniel the prophet, has seen your honor, you have revealed unto him, the mystery of the	

ἡ τριάς ἡρεστωσ.	Trinity.	
Ουορ Ζαχαριας πιουηβ: ἡεοκ ακρῖωεππουφι παφ: θεν ἡχιπμσι ἡπιπροδρομοσ: Ιωα πιρεστωσ.	To Zechariah the priest, you have brought the good news, of the birth of the forerunner, John the Baptist.	
Ἀκρῖωεππουφι οη ἡτπαρενοσ: χε χερε εν εομερ ἡζμοτ: Πβσ παμε τεραμσι: ἡΠενσωτηρ ἡπικοσμοσ τηρφ.	Likewise saying to the virgin: “Blessed are you filled with grace. The Lord is with you. You shall bring forth the Savior of the world”.	
Ἀριπρεσβευηη ἐρρηι ἐχωη ὠ πιαρχηαγγελοσ εθογαβ Γαβριηλ πιφαιωεππουφι: ἡτεφ χα πεπποβι παη ἐβολ.	Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the angel evangel, that He may forgive us our sins.	

Liturgy Hymns

Hymn of the Intercessions

<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ ΦΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΗΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary: O Lord...</p>	<p>بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙΑΡΧΗ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙ ΨΕΠΠΟΥΦΙ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the intercessions of the Holy Archangel Gabriel, the enunciator: O Lord...</p>	<p>بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المبشر يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙΨΑΨΦ ΗΑΡΧΗΝΑΓΓΕΛΟΣ ΝΕΜ ΠΙΤΑΓΜΑ ΗΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders: O Lord...</p>	<p>بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة والطغيمات السماوية يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΤΕ ΠΙΣΥΓΓΕΝΗΣ ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ ΗΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah: O Lord...</p>	<p>بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا ابن زكريا يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ ΤΕΦΣΡΙΜΙ ΕΖΙΣΑΒΕΤ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth: O Lord...</p>	<p>بصلوات الكاهن زكريا وإمراته اليساناب يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΘΕΔΛΟΙ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the prayers of the blessed elders, Joakim and Anna: O Lord...</p>	<p>بصلوات الشيخين المباركين يواقيم وحنه يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΑΒΟΙΣ ΗΙΟΤ ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΗΤΕ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΒΟΙΣ</p>	<p>Through the prayers of my lords and fathers, the apostles, and the rest of the disciples, O Lord</p>	<p>بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΗΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΗΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ....</p>	<p>Through the prayers of the Beholder of God, the evangelist Mark the Apostle, O Lord</p>	<p>بصلوات ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول. يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΓΕΩΡΓΙΟΣ: ΠΒΟΙΣ....</p>	<p>Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince George, O Lord</p>	<p>بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك جاورجيوس يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΗΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΠΒΟΙΣ....</p>	<p>Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, holy Philopateer Mercurius, O Lord</p>	<p>بصلوات المجاهد الشهيد يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΗΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ ΠΑΙ ΕΖΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through the prayers of the saints of this day, each one, according to his name, O Lord</p>	<p>بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد وواحد باسمه يارب...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΖ ΕΠΩΗΘ ΗΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΨΕΠΟΥΔΑ: ΠΒΟΙΣ...</p>	<p>Through their prayers, keep the life of our honored father, the high priest, Papa Abba Shenouda. O Lord</p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا يارب...</p>

<p>ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΕΥΧΗ ἄρεθ ἔπωνθ ἰπενιωτ ετταινοῦτ ἠλδικεοσ αββα Ιωσηφ πιεπισκοποσ: Πβ οιοσ...</p>	<p>Through their prayers, keep the life of our honored and righteous father, Abba Youssef the bishop, O Lord. ...</p>	<p>بصلواتهم احفظ حياة أبياً المكرم البار الأبنا الأسقف يارب...</p>
--	---	---

Response of the Praxis (First Sunday)

<p>Χερε Γαβριηλ: πιπρωτ ἡαρχη αγγελοσ: χερε φηετασ χιωεππουφι ἰμαρια τπαρθενοσ.</p>	<p>Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to the announcer of the Virgin Mary.</p>	<p>السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم . السلام للذي بشر مريم العذراء .</p>
---	--	--

Response of the Praxis (Second Sunday):

<p>Χερε Γαβριηλ πιχαιωεππουφι: πιπρωτ θεν μιαγγελοσ: πεμ πιταγμα εου ευβοσι: ετχαιθα τσηφι πωαδ ηχωρωμ.</p>	<p>Hail to Gabriel the announcer, the great among the angels, and the Holy high hosts, the bearer of the fire sword.</p>	<p>السلام لغبريال المبشر ، المقدسة العظيم في الملائكة والطغيمات العلوية ، حامل السيف الملتهب ناراً.</p>
--	--	---

Response of the Praxis (Third Sunday)

<p>Χερε πε υαρια τδρομπι εθνοσωσ: θηετασμισι παν ἰ φτ πιλογοσ.</p>	<p>Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne to us God the Logos.</p>	<p>السلام لك يامريم ، الحمامة الحسنة ، التي ولدت لنا الله الكلمة .</p>
--	---	--

Response of the Praxis (Fourth Sunday)

<p>Χερε πε υαρια: θεν ουχερε εφουαβ: Χερε πε υαρια: εμαυ ἰφθεουαβ.</p>	<p>Hail to you Mary, a holy hail. Hail to you Mary, Mother of the Holy.</p>	<p>السلام لك يامريم ، سلاما مقدسا ، السلام لك يامريم ، أم القدس .</p>
--	---	---

Paralix of the Month of Kiahk

<p>Παβοιοσ Ιησοϋσ Πιχριστοσ: πιμισι εβολ θεν φωτ: θαχωου ηηιεων τηρου: ναι παν καττα πεκνηωτ ηηαι.</p>	<p>My Lord Jesus Christ / the begotten of the Father / before all ages / have mercy upon us according to Your great mercy.</p>	
<p>Πιχερουβιμ σερωωτ ἰμοκ: νισεραφιμ σετωου ναικ: ερωω εβολ ενχω ἰμοσ: χε χουαβ ουοσ χουαβ.</p>	<p>The cherubim worship You / the seraphim glorify You / proclaiming and saying, / Holy and Holy.</p>	
<p>Χουαβ Πβ οιοσ θεν νιανανωσ: κταινοῦτ θεν νιανανθηα: ηθοκ ουσθοινουφι πε πασωτηρ: χε ακι ακωτ ἰμον.</p>	<p>Holy, O Lord of thousands / You are glorified among the myriads / You are the incense, O my Savior / for You have come and saved us.</p>	

Gospel response for the first and second Sunday of the Month of Kiahk

<p>Τεντ πεμπιχερε τιμοσ πεμ Γαβριηλ μιαγγελοσ: χε χερε κε χαριτωμενη: οκρυιοσ</p>	<p>We give you greeting, with Gabriel the archangel, saying: Hail to you O full of grace, the</p>	<p>نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين : السلام لك ياممثلة</p>
---	---	---

μετασοϋ.	Lord be with you.	نعمة الرب معك .
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥΝΕ: ρωσ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ: ματρω ΕΠΣΟΙΣ ΕΡΡΗΝ ΕΧΩΝ ΗΤΕϋ ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ.	Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.	من أجل هذا نمجّدك كوالدة الإله كل حين : إسألني الرب عنا ليغفر لنا خطايانا .
Gospel response for the third and fourth Sunday of the Month of Kiahk		
ΤΕΝΣΙΣΙ ΰΜΟ ΘΕΝ ΟΥΕΜΠΥΑ ΝΕΜ ΕΖΙΣΑΒΕΤ ΤΕΣΥΤΤΕΝΗΣ: ΧΕ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΘΟ ΘΕΝ ΝΙΖΙΟΜΙ ΡΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΠΟΥΤΑΖ ΗΤΕ ΤΕΝΕΣΙ.	We exalt you worthily, with Elizabeth your relative, saying: Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.	نرفعك باستحقاق مع اليصابات نسبيتك قائلين مباركة أنت في النساء. ومباركة هي ثمرة بطنك.
ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥΝΕ: ρωσ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΗΣΟΥ ΝΙΒΕΝ: ματρω ΕΠΣΟΙΣ ΕΡΡΗΝ ΕΧΩΝ ΗΤΕϋ ΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΠΑΝ ΕΒΟΛ.	Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins.	من أجل هذا نمجّدك كوالدة الإله كل حين : إسألني الرب عنا ليغفر لنا خطايانا .
Aspasmos Adam (First Sunday)		
Ζαχαρίας προφητῆς ἱεροῦ ἱεραρχίας εὐχῆς θεῶν πύργου: εἰσαγγεῖα οὐρανῶν ποῦς ἐπύω.	Zechariah the priest, son of Barachia, was in the sanctuary raising incense.	زكريا الكاهن ابن براخيا فيما هو في الهيكل يرفع البخور.
Εταφῆναι ἐπιφωτισ: ετῆς θεῶν περὶ τοῦ ἀφῆροῦ οὐροῦ ἀφῆρ: ἑαράτου ἡνεῖ ἀλατῆ.	When he saw the light, he was terrified and fell down under his feet.	لما رأى النور الكائن في وجهه خاف وسقط تحت رجليه .
Aspasmos Adam (Second Sunday)		
Ἦσοκ οἱ ἀκρωλ: ψαθῆ εἰσοταβ Ἑαρία: ἀκριβῆσποῦς πας: ἰφραῦς ἰπικοςμος.	You also flew to Saint Mary and announced to her the joy of the world.	أنت أيضا طرت إلي القديسة مريم ، وبشرتها بفرح العالم :
Ουροῦ ἀκωῦ ἐβόλ ἐρος θεῶν οὐρανῶν ἡεζηνλ: χε χερε ἠνεῖμερ ἡρμωτ Πσοις ῥοπ πμε.	You shouted with rejoice saying: “Peace be with you O filled of grace the Lord is with you.”	وصرخت بصوت التهليل قائلا: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.
Aspasmos Adam (Third Sunday)		
Ουροῦς ἰμο Ἑαρία...	Rejoice O Mary...	افرحي يا مريم...
Aspasmos Adam (Fourth Sunday)		
Ουροῦς πε Φτ: εἰσωπ θεῶν πιοῦς ραν ἀγγελοῦς ἡοῦς ἐτερῶν εροϋ.	The Lord is light, living in light, and the Angels of light praise Him.	الله هو نور ، وساكن في النور ، وملائكة النور تسبحه :
Ἄπιοῦς ψαι ἐβόλ θεῶν Ἑαρία: ἀ ΕΖΙΣΑΒΕΤ ΜΙΣΙ ἰππρωδρομος.	The light shone from Mary and Elizabeth gave birth to the forerunner.	النور أشرق من مريم ، واليصابات ولدت السابق .
Aspasmos Vatos		
Γαβριηλ πιαγγελοῦ ἀκριβῆσποῦς ἡτπαρῆνος: χε χερε ἠνεῖμερ ἡρμωτ: ουροῦ	Angel Gabriel announced the good-news to the Virgin saying: “Rejoice O full of grace, the	غبريال الملاك بشر العذراء، قائلاً : افرحي يا ممتلئة نعمة

Πῶς ἔσται μετὰ σοῦ.	Lord is with you.	الرب معك
Τεραερβοκι ογορ ἴτε μισι ἰουγρη: ἐγέμουτ ἐπεφραν ἴχε Ἰησ: ἀσερωω ἴχε τσαβε: πετρηνακ Πῶς μαρεφωπι	You will conceive and give birth to a Son, He shall be called Jesus,” so the wise answered, “Let it be according to Your will, O Lord.”	ستحبلين وتلدن ابنا ويدعي اسمه يسوع . فأجابت الحكيمه . لتكن مشيئتك يارب
Ἀλληλοια. Ἀλληλοια. Ἀλληλοια. Πισισι εβολ θεν φιωτ θαχωου ἱησι ἐων τηρου: σωτ ἱμον ογορ παι παν.	Alleluia, Alleluia, Alleluia. He Who was born before all ages, save us and have mercy upon us.	الليلويا الليلويا الليلويا المولود من الآب قبل كل الدهور . خلصنا وارحمنا ..
Ἁγιος Ἁγιος Ἁγιος...	Holy, Holy, Holy...	قدوس ..
Another Aspasmos Vatos		
Πιαγγελος εθοαβ Γαβριηλ: αφριγενηνοφτι ἴτπαρθενος: μενεσα πιασασμος αφταχρο ἱμος θεν πεφσαχι	The Holy Angel Gabriel announced the good news to the Virgin, and after greeting her, he strengthened her saying:	الملاك المقدس غبريال ، بشر العذراء ، وبعد السلام قواها بقوله :
Χε ἰπερερροτ Ὑαριαμ αρεξιμ γαρ ἰουγρη: θατεν Φτ ρηπλε γαρ τεραερβοκι: ογορ ἴτε μισι ἰουγρη Ἀλληλοια Ἀλληλοια Ἀλληλοια	“Do not be afraid Mary, because you found favor with the Lord. You will conceive and give birth to a Son.” Alleluia, Alleluia, Alleluia.	لا تخافي يا مريم لأنك وجدت نعمة عند الله هاستحبلين وتلدن ابنا الليلويا الليلويا الليلويا .
Π̄χ̄ς̄ πισισι εβολ θεν φιωτ θαχωου ἱησι ἐων τηρου: σωτ ἱμον ογορ παι παν.	O Christ, who was born from the Father before all ages, save us and have mercy upon us.	أيها المسيح المولود من الآب قبل كل الدهور . خلصنا وارحمنا ..
Ἁγιος Ἁγιος Ἁγιος...	Holy, Holy, Holy...	قدوس ..

Another Aspasmos Vatos		
Ογορ Ζαχαριας προηβ ἰθοκ αφριγενηνοφτι παφ θεν ἰχιμισι ἱπιπροδρομος Ἰωαννης πηρεφτωμς.	You also preached Zechariah of the birth of the forerunner, John the Baptist.	وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد السابق يوحنا المعمدان .
Ἀλληλοια Ἀλληλοια Ἀλληλοια...	Alleluia, Alleluia, Alleluia...	الليلويا الليلويا الليلويا ...

Psalm 150		
Ἀλ (Ἀ) Σμου ἐφνοφτ θεν πνεθοαβ τηρου ἴταφ. αλ.	(AL 4) Praise God, in all His saints. Alleluia.	.
Σμου ἐροφ θεν πιταχρο ἴτε τεφχομ. αλ.	Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.	.
Σμου ἐροφ ἐρρη ριχεν τεφμετχωρι. αλ.	Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	.
Σμου ἐροφ κατα παψαι ἴτε	Praise Him, according to the multitudes of His greatness.	.

τεμετρηψψτ. αλ.	Alleluia.	
Сμοу ёροψ ψен оуџмн нсаλπιγγос. αλ.	Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	
Сμοу ёроψ ψен оуψαλτηριοη нем оукуџара. αλ.	Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.	
Смоу ёроψ ψен ρанкемкем нем ρанχοрос. αλ.	Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	
Смоу ёроψ ψен ρанкап нем оуорганон. αλ.	Praise Him, with strings and organs. Alleluia.	
Смоу ёроψ ψен ρанкумβαδον енесε тоуџмн. αλ.	Praise Him, with pleasant- sounding cymbals. Alleluia.	
Смоу ёроψ ψен ρанкумβαδον нте оуџднλουγ. αλ.	Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.	
Нιψи нιβен μαροуџмоу тнροу ѳραη ιμβοис Πενноуτ. αλ.	Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	
Δοζα Πατρι ке Υιω ке αγιω πνευματι. αλ.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Alleluia.	
Ке нын ке αι ке ιστοуџ ѳωнас των ѳωνων. αμην αλ.	Now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.	
αλ. αλ. Δοζα си ο θεос нμωη. αλ.	Alleluia. Alleluia. Glory to You, our God. Alleluia.	
αλ. αλ. Πωου φα Πенноуτ πε. αλ.	Alleluia. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia.	
Ιησοуџ Πιχριστοс Πωηρι ιμφτ σωтем ёρον оуορ ηαι ηαιη.	O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	

End of Service Hymn		
αμην αλ:	Amen, Alleluia.	
Δοζα πατρι ке Υιω ке αγιω πνευματι:	Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.	
Ке нын ке αι ке ιс тоуџ ѳωнас των ѳωνων: αμην:	Now and forever, and unto the ages of all ages. Amen.	
Тенωψ ёвоλ енχω ιμμοс: χε ω Πенбоис Ιηс Πχс.	We proclaim and say, O our Lord Jesus Christ.	
Πμιси ёвоλ ψен φιωτ џαχωου ηпiewη тнροу: σωτ...	The begotten of the Father before all the ages. Save us...	
In the presence of a Bishop or the Pope, the following is added		

<p> ΑΚΒΙ ΤΧΑΡΙΣ ἸΜΩΥΣΗΣ: †ΜΕΤΟΥΝΒ ἸΝΤΕ ΥΕΛΧΙΣΕΔΕΚ: ΦΜΕΤΘΕΛΛΟ ἸΝΤΕ ΙΑΚΩΒ: ΠΙΝΟΧ ἸΝΑΡΓΙ ἸΝΤΕ ΥΑΘΟΥΣΑΔΑ: ΠΙΚΑ† ΕΤΣΩΤΠ ἸΝΤΕ ΔΑΥΙΔ: †ΣΟΦΙΑ ἸΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ: ΠΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΝΕΤΑΦΙ ἘΧΕΝ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ. </p>	<p>You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek: The full age of Jacob, the long life of Methuselah: The excellent understanding of David, the wisdom of Solomon: And the Comforting Spirit that has settled on the apostles.</p>	
<p> ΠΒΟΙΣ ἐφὲ ἀρεζ ἐπῶνθ ΝΕΜ ΠΤΑΡΟ ἘΡΑΤΦ ΜΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἸΑΡΧΗΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥ†. </p>	<p>May the Lord preserve the life and the rising of our honored father, the archpriest Papa Abba Shenouda.</p>	
<p> ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἸΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ ΙΩΣΗΦ (ΙΕ) ΝΕΜ ΠΕΝΙΩ† ἸΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΗ ΕΤΥΧΗ ΝΕΜΑΝ. </p>	<p>and our father, bishop Youssef (or) our fathers, the bishops, who are with us.</p>	البار
<p> Φ† ἸΝΤΕ †ΦΕ ΕΦΕΤΑΧΡΟΦ ΖΙΧΕΝ ΠΕΦΕΡΟΝΟΣ ἸΖΑΝΜΝΩ ΠΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΝΟΥ ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ. ἸΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ἸΝΠΕΦΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ ἸΝΠΕΦΒΑΔΑΥΧ ἸΨΩΔΕΜ. ΤΩΒΖ ΕΠΧ̄Σ ἘΖΡΗΙ ΕΧΩΝ: ἸΝΤΕΦΧΑ ΝΕΠΠΟΒΙ ΠΑΝ ἘΒΟΖ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΚΑΤΑ ΠΕΦΜΙΩ† ΠΠΑΙ. </p>	<p>May God of heaven keep him on his throne for many years and peaceful times. And subdue all of his enemies under his feet speedily. Ask Christ, on our behalf, that He may forgive us our sins in peace, according to His great mercy.</p>	
Then the Congregation continues		
<p> ΣΩ† ἸΜΟΝ ΟΥΟΖ ΠΑΙ ΠΑΜ: ΚΥΡΙΕ ἘΔΕΝΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ἘΔΕΝΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΔΟΓΗΣΟΝ: ΑΜΗΝ: ΣΜΟΥ ἘΡΟΙ: ΣΜΟΥ ἘΡΟΙ: ΙΣ †ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΠΗΙ ἘΒΟΖ ΧΩ ἸΠΙΣΜΟΥ. </p>	<p>Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord Bless us. Amen. Bless me. Bless me. Lo, the metania. Forgive me. Say the Blessing.</p>	

Canon of the Month of Kiahk (chanted at the end of Service)	
<p> Δεφουρωτ ἸΧε ΦΝΟΥ† ΠΙΝΑΗΤ: ΞΕΝ ΟΥΒΑΔ ΕΦΟΙ ἸΝΑΗΤ: ΝΕΜ ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ: ἘΒΟΖΞΕΝ ΤΕΦΦΕ ἘΠΕΣΗΤ. </p>	<p>The God of mercy looked with a merciful eye in mercies and compassions from His heaven down [to earth].</p>
<p> Δεφουρνον ἘΒΟΖΖΑ †ΣΟΡΜΕΣ: ΝΕΜ ΠΙΧΑΚΙ ΕΤΟΙ ἸΧΕΜΣ: ΞΕΝ ἸΧΙΝΒ̄ ΙΣΑΡΖ ἸΠΕΦΛΟΣΟΣ: ΠΕΦΨΗΡΙ ἸΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ἘΒΟΖΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ. </p>	<p>He saved us from straying and darkness by the incarnation of His Logos, His only-begotten Son from the holy Virgin Mary.</p>
<p>Δοζα Πατρι..</p>	<p>Glory to the Father...</p>
<p> Δεφουωρπ ἸΠΙΑΣΩΜΑΤΟΣ: ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ: ΖΑ ΟΥΑΛΟΥ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΞΕΝ ἸΠΗΙ ἸΝΔΑΥΙΔ ΠΕ ΠΕΣΣΕΝΟΣ. </p>	<p>He sent the incorporeal Angel Gabriel to a virgin child in the house of David of her tribe.</p>

Θηετε ἡμαρ ἀνωπ ἰσως: ἐλωσῃφ πιδικεος: ἐταφωε ἐδοϋν ψαρος: αϕερχερετιζιν ἡμος: ἡπαρητῆ εϕχω ἡμος.	Who was betrothed to the righteous Joseph. He came to her greeting her in this manner saying:
Κε νϋν κε ἄι...	Now and ever...
Χε χερε κε χαριτοϋμενη: ὁ Κυριος μετα σου: τῆμαρωοντ δην νιγιου: ὦ θηετσωπ δην νιρωμ.	"Hail to you O full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women. O who is chosen among mankind.
Χα μαωχ ἐροι ἡνασαχι: εηππε ταρ τεραερβοκι: οϋοδ ἡτεμισι ἡουωρη: φαι εϑεμοϋτ ἐροϕ: κε Πωρη ἡΦηετβοσι	"Hear me and my words. Behold you will conceive and give birth to a son. This (He) will be called the Son of the Highest."
Κε νϋν κε ἄι...	Now and ever...
Πεχε τσαβε ἡπαρθενος: Μαρια τῆεδοτοκος: κε πως φαι ναωπι ἡμοι: ἡπεουον ρωμ βοδ ἐροι.	The wise virgin Mary the Mother of God said, "How can this be since I do not know a man.
Πνε ουπαρθενος εσερβοκι: ἡπτηρηϕ οϋοδ ἡτεμισι: οϋΠνεϋμα εϕουαδ ἡνηον ἐδρη ἐχω: οϋοδ οϋχομ ἡτε φηετβοσι εθνα ερδηιβι ἐροι.	No virgin ever conceived anything and gave birth." "The Holy Spirit will come upon you and the power of the highest will overshadow you."
Τενωψ ἐβολ ενχω ἡμος: κε ὦ Πενοικ Ιησοϋς Πιχριστος: πιμισι ἐβολδεν Φιωτ δαχωον ἡνιεων τηροϋ.	We proclaim and say "O our Lord Jesus Christ the begotten of the Father before all ages.
σωτ ἡμον..	Save us....

Distribution Hymns

Doxology-Hymn chanted during the Distribution

<p>Χεμ̄πυα γαρ θεν ουμεθμνι: ουορ ουδικεονπε: εθρενηωσ εφτ̄ η̄ταφμνι: Που φνετ̄ωοπ θεν τφε.</p>	<p>For truly it is: Meet and right: To praise the True God: The Lord who dwells in Heaven.</p>	<p>لأنه بالحقيقة مستحق وعادل أن نسبح الإله الحقيقي الرب الكائن في السماء.</p>
<p>Πεφραν ρολχ ουορ ρ̄ςμαρωοτ: θεν ρωογ η̄ηνεθ̄ν: ετε φαι πε φτ̄ φ̄ιωτ: νεμ Πωηρι νεμ Πιπ̄να εθ̄ν.</p>	<p>His Name is beautiful and blessed: In the mouths of His saints: This is God the Father: The Son and the Holy Spirit.</p>	<p>اسمه حلو ومبارك في أفواه القديسين. أعني الله الأب والإبن والروح القدس</p>
<p>Ουορ η̄τεπ̄τω̄ν η̄τσεμνε: Уαριᾱ τ̄θεοτοκος: τ̄μαρ̄ςπουτ̄ η̄σκνηη: π̄αρο η̄αλ̄ηημοσ.</p>	<p>We glorify the pure: Mary the Theotokos (Mother of God): The Second Tabernacle: The True Treasure.</p>	<p>ونمجد العفيفة مريم والدة الاله القبة الثانية الكنز الحقيقي.</p>
<p>Ουορ η̄τεπω̄ω̄ εβολ ρητωσ: θεν ουνηωτ̄ μμετσαισ: χε χερε νε ω̄ τ̄παρθενοσ: ουορ Που ωοπ νεμε.</p>	<p>We utter crying out: With great charm saying: Hail to you O Virgin: The Lord is with you.</p>	<p>ونصرخ جهرا ببهاء عظيم قائلين السلام لك أيتها العذراء الرب معك.</p>
<p>Χερε νε ω̄ τ̄παρθενοσ: η̄σωτ η̄αλαμ νεμ Ευα: Χε: πογνοη η̄ηιγεηα. Χε: φ̄ραω̄ η̄αβελ̄ π̄ιθ̄μνι: Χε: ετσαπ̄ωωῑ επιερφει.</p>	<p>Hail to you O Virgin: The salvation of Adam and Eve: Hail ...: The joy of the ages. Hail ...: The Joy of righteous Abel: Hail ...: Exalted above the Temple.</p>	<p>السلام...: خلاص آدم وحواء . السلام...: فرح الأجيال السلام...: فرح هابيل البار السلام...: المرتفعة علي الهيكل.</p>
<p>Χε: τ̄κιβωτοσ η̄τε Νωσ: Χε: ωᾱ πιηιϑῑ η̄θαε̄. Χε: π̄ιρ̄μοτ̄ η̄αβρααμ̄ πενηωτ̄: Χε: τ̄προστατησ̄ ετενηοτ̄.</p>	<p>Hail ...: The ark of Noah: Hail ...: To the last breath. Hail ...: The Grace of Our father Abraham: Hail ...: The faithful Advocate.</p>	<p>السلام...: فلك نوح. السلام...: الي النفس الاخير. السلام...: نعمة أبينا ابراهيم. السلام...: الشفيعة الامينة</p>
<p>Χε: π̄σωτ̄ η̄Ισαακ̄ πεθογαβ: Χε: θ̄μαγ̄ η̄φνεθ̄ν. Χε: π̄θελ̄ηλ̄ η̄πενηωτ̄ Ιακωβ: Χε: ραηαηω̄ νεμ ραη̄εβα η̄κωβ̄.</p>	<p>Hail ...: The Redemption of Saint Isaac: Hail ...: The Mother of the Holy. Hail ...: The joy of our father Jacob: Hail ...: Thousands and myriads of myriads.</p>	<p>السلام...: خلاص القديس اسحق . السلام...: أم القديوس. السلام...: تهليل أبينا يعقوب. السلام...: الوف وربوات اضعاف.</p>
<p>Χε: π̄ωογωογ̄ η̄Ιουδᾱ νεμ περ̄ςπνογ̄: Χε: ωᾱ π̄χωκ̄ εβολ̄ η̄ηισνογ̄. Χε: τ̄θεω̄ριᾱ η̄τε Οω̄ςησ: Χε: θ̄μαγ̄ η̄πιΔεσποτησ̄.</p>	<p>Hail ...: The Pride of Judah and his brothers: Hail ...: To the end of time. Hail ...: The apparition of Moses: Hail ...: The Mother of the Master.</p>	<p>السلام...: فخر يهوذا وإخوته. السلام...: إلي كمال الأزمان. السلام...: رؤيا موسى. السلام...: أم السيد.</p>
<p>Χε: τ̄χομ̄ η̄Ιησογ̄ νεμ ΥεΔεωμ̄: Χε: π̄ιβρο̄ η̄Βαρακ̄ νεμ Σαμ̄ωωῑ. Χε: θ̄μετ̄χωρῑ η̄Σαμουη̄ελ̄: Χε: τ̄ογρω̄ η̄πιΙσλ̄.</p>	<p>Hail ...: The might of Joshua and Gideon: Hail ...: The triumph of Barak and Samson. Hail ...: The power of Samuel: Hail ...: The Queen of Israel.</p>	<p>السلام...: قوة يشوع وجدعون. السلام...: غلبة باراق وشمشون. السلام...: قوة صموئيل السلام...: ملكة اسرائيل.</p>

<p>Ⲭⲉ: ⲧⲗⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲱⲃ: Ⲭⲉ: ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲩⲩ ⲛⲟⲥⲡ.</p> <p>Ⲭⲉ: ⲧⲩⲩⲉⲣⲓ ⲛⲉⲗⲁⲩⲓⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ: Ⲭⲉ: ⲑⲛⲉⲧⲭⲟⲗⲗ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.</p>	<p>Hail ...: The patience of Job: Hail ...: By many varieties and various times. Hail ...: The Daughter of King David: Hail ...: Who was clothed in purity.</p>	<p>السلام...: صبر ايوب. السلام...: بأنواع كثيرة ومرات عديدة السلام...: ابنة الملك داود. السلام...: المتسربلة بالطهارة.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲧⲩⲩⲉⲣⲓ ⲛⲉⲗⲟⲙⲟⲛ: Ⲭⲉ: ⲡⲓⲩⲃⲱⲧ ⲛⲩⲩⲉⲙⲡⲁⲩⲕⲓⲛⲟⲛ. Ⲭⲉ: ⲧⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲁⲥ: Ⲭⲉ: ⲡⲧⲁⲥⲟⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.</p>	<p>Hail ...: The friend of Solomon: Hail ...: The almond wooden rod. Hail ...: The prophecy of Isaiah: Hail ...: The restoration of Jeremiah.</p>	<p>السلام...: صديق سليمان. السلام...: عصا خشب اللوز. السلام...: نبوة أشعيا. السلام...: عودة أرميا.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲛⲉⲗⲁⲣⲙⲁ ⲙⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲁⲗ: Ⲭⲉ: ⲧⲗⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲗⲁⲛⲓⲛⲁⲗ. Ⲭⲉ: ⲡⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲛⲓⲗⲓⲁⲥ: Ⲭⲉ: ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲓⲩⲁⲥⲓⲁⲥ.</p>	<p>Hail ...: The chariot of Ezekiel: Hail ...: The vision of Daniel. Hail ...: The exaltation of Elijah: Hail ...: Who gave birth to the Messiah.</p>	<p>السلام...: مركبة حزقيال. السلام...: رؤيا دانيال. السلام...: رفعة ايليا. السلام...: التي ولدت ماسيا.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲡⲓⲗⲙⲟⲧ ⲛⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: Ⲭⲉ: ⲧⲩⲩⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. Ⲭⲉ: ⲫⲣⲁⲩⲩⲩ ⲛⲉⲛⲓⲁⲑⲑⲉⲗⲟⲥ: Ⲭⲉ: ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲑⲑⲉⲗⲟⲥ.</p>	<p>Hail ...: The grace of Elisha: Hail ...: The pure bride. Hail ...: The joy of the angels: Hail ...: The rejoicing of the archangels.</p>	<p>السلام...: نعمة اليسع. السلام...: العروس النقية السلام...: فرح الملائكة. السلام...: بهجة رؤساء الملائكة.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲭⲉ: ⲡⲗⲓⲱⲩⲩⲩ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ. Ⲭⲉ: ⲫⲗⲁⲥ ⲛⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲭⲉ: ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.</p>	<p>Hail ...: The glory of the Patriarchs: Hail ...: The preaching of the prophets. Hail ...: The tongue of the Apostles: Hail ...: The purity of the virgins.</p>	<p>السلام...: كرامة رؤساء الآباء. السلام...: كرازة الأنبياء. السلام...: لسان الرسل. السلام...: طهر العذارى.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲉⲛⲓⲡⲓⲫⲏ: Ⲭⲉ: ⲡⲑⲉⲗⲉⲗ ⲛⲉⲛⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ. Ⲭⲉ: ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: Ⲭⲉ: ⲧⲁⲑⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⲩⲁⲣⲓⲁ.</p>	<p>Hail ...: The crown of the martyrs: Hail ...: The joy of the righteous. Hail ...: The confirmation of the churches: Hail ...: The true Saint Mary.</p>	<p>السلام...: إكليل الشهداء. السلام...: تهليل الصديقين. السلام...: ثبات الكنائس. السلام...: القديسة الحقيقية مريم.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲛⲟⲩⲩⲉⲧⲁⲥⲃⲉⲃⲓ: Ⲭⲉ: ⲡⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. Ⲭⲉ: ⲡⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁ: Ⲭⲉ: ⲁⲣⲉⲗⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲁⲗ.</p>	<p>Hail ...: The flowing source of life: Hail ...: The forgiveness of sins. Hail ...: The offspring of Israel: Hail ...: Who bore for us Emmanuel.</p>	<p>السلام...: وينبوع الحياة الفائض. السلام...: مغفرة الخطايا. السلام...: نسل اسرائيل. السلام...: ولدت لنا عمانوئيل.</p>
<p>Ⲭⲉ: ⲧⲗⲉⲃⲥⲱ ⲛⲉⲛⲓⲧⲁⲩⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ: Ⲭⲉ: ⲧⲗⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.</p>	<p>Hail ...: The vestment of the cross-bearers: Hail ...: The hope of the Christians.</p>	<p>السلام...: حلة لابسي الصليب. السلام...: رجاء المسحيين.</p>
<p>ⲧⲉⲛⲧⲣⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ: ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ: ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲡⲟⲥ ⲫⲩⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲏⲁⲛ ⲙⲡⲉⲩⲗⲙⲟⲧ.</p>	<p>We ask you, remember us: O the faithful advocate: Before the Lord who became Man: and granted us His Grace.</p>	<p>نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة الأمينه عند الرب الذي تأنس وأعطانا نعمته .</p>
<p>ⲉⲑⲉⲣⲉⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲗⲧⲏ: ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲗⲁ ⲛⲉⲩⲉⲥⲱⲟⲩ:</p>	<p>That He may confirm: All of us, His flock: And guide us with</p>	<p>ليثبتنا في الايمان, نحن كلنا غنمه .</p>

ἡτεροβιωτ παν θην περτματ: ψα πχωκ εβολ ἡπηρεροϋ.	His delight: To the end of days.	ويرشدنا بمسرتة إلي كمال الأيام.
ἡτεταρεϋ επεμανεσωϋ: αββα ψενουτ ερεβισι ἡπερωϋ: ερεταμοι ἡπερδαο: νεμ νεμοτ ἡεπισκοποσ.	And keep our Shepherd: Abba Shenouda and exalt his glory: That he may shepherd his people: together with our fathers the Bishops.	ويحفظ راعينا أبا شنوده ويرفع مجده ليرعي شعبه مع آبائنا الأساقفة
ἡτερωωπ εροϋ ἡνεευχη: ἡτερωωπι παν ἡουμαμφωτ: ἡτερτμοτον ἡπυφυχη: ἡπυχριστιανοσ εταγενκοτ.	And accept our prayers: Be our shelter: And repose the souls: Of the departed Christians.	ويقبل إليه صلواتنا ويكون لنا ملجأ. وينيح نفوس المسيحيين الراقدين.
ἡτερτ παν ἡουπαρρησια: ϋιτεπ ἡτωβϋ νεμ ἡπρεσβια: ἡτε τεποσ ἡπηνβ ἡαρια: ψα πχωκ εβολ ἡπισυπτελια.	And grant us favor: Through the prayers and intercessions: Of our Lady Mary: to the end.	ويمنحنا دالة بطلبات وشفاعات سيدتنا السيدة مريم إلي الانقضاء.
ἡτερωϋου νε ω ἡνετεροτ: νεμ πιαγγελοσ ἡτε πισμοϋ: χε χερε ἡνεομεϋ ἡρμωτ: ο Κυριοσ μετα σοϋ.	We glorify you O faithful: with the angel of blessing saying: Hail to you full of grace: The Lord is with you.	نمجدك أيتها الأمانة مع ملاك البركة قائلين السلام لك ياممثلة نعمة الرب معك.
ἡπρεσβεϋην ερρη εχωη: ω τεποσ ἡπρηβ τηρεν ἡθεοτοκοσ: ἡαρια ἡμαϋ ἡπενσωρ: ἡπτεϋ...	Intercede on our behalf: O lady of us all, the Theotokos: Mary the Mother of our Savior: That He may forgive us our sins.	إشفعي فينا ياسيدتنا كلنا والدة الإله مريم أم مخلصنا ليغفر.....

Melody for the First Sunday of the Blessed Month of Kiahk

I praise you O pure Virgin
Μαρια ἑπαρθενος¹
Your Lord has chosen you
That He may save our souls

Gabriel came to you with good news
Saying: **Χερε νε ω ἑπαρθενος**²
O full of grace and joy
ο μετασοῦ Κυριος³

The angelic messenger appeared
νεμ ἑσαξι εφχω ἕμος⁴
ξε τεσμαρωοῦτ ἠθο ζεν νιζιομι⁵
εἰσμαρωοῦτ ἠξε πικαρπος⁶

He appeared to Mary with joy
And spoke with her, **πιαστελοσ**⁷
You will bear and give birth to Emmanuel
Πσωτηρ τηρῃ ἕπικοςμος⁸

The Spirit of God will come upon you
The power of the Highest will overshadow you
The holy Son of the Highest
Πενβοις Ἰησοῦς⁹ will be born of you

The Lady of creation answered him
“Without a man, how can I bear?
I have not known any man”
The angel answered her

“Your beloved Elizabeth
Advanced in years and days
Is with child, in the sixth month
Nothing is impossible with **Πβοις**”¹⁰
With faith, she bore in her womb
The holy Lord dwelt in Mary
She went quickly to her kinswoman
And entered the house of Zachariah

¹ *Maria ti-parthenos = Mary, the Virgin*

² *Shere ne o ti-parthenos = Hail to you, O Virgin*

³ *O meta-so kerios = The Lord is with you*

⁴ *Nem ep-saje efgo em-mos = And spoke saying*

⁵ *Jet e-es-maroo-oat enthe khen ni-hioumi = Blessed are you among women*

⁶ *Ef-es-maroo-oat enje pi-karpos = Blessed is your fruit*

⁷ *Pi-angelos = The angel*

⁸ *Ep-souteer tirf em-pi-kosmos = Savior of the whole world*

⁹ *Pe-choice Iesous = Our Lord Jesus*

¹⁰ *Ep-choice = The Lord*

When Elizabeth heard
The voice of Mary †παρθενος¹¹
In her womb did leap
Ιωαννης πιπροδρομος¹²

Mary bore the fire of Divinity
She became the throne
She carried the Lord of Sabbaoth
Who is worshipped by all the hosts

Our father Adam disobeyed
Deceived by Satan the evil
The serpent invaded his thoughts
He obeyed the advice of the Devil

When he followed the liar
He was exiled out of Paradise
He disobeyed the Lord of lords
Naked and exposed, He was cast outside

Adam was afraid and bemused
His mind became confused
God the Judge had compassion
He incarnated of †παρθενος¹³

He saved Adam and his race
And broke the power of Satan
He released His chosen saints
To Paradise they returned

He healed us with His gifts
Through Mary the Virgin
He bestowed His great grace
We became joyful after much distress

David your father said of you
And explained in πιψαλμος¹⁴
The God of gods appeared from you
Πσωτηρ τηρη απικοςμος¹⁵

You were called the mother of Μασιας¹⁶
You exceeded all ranks of νιαγγελοσ¹⁷
Isaiah has spoken of you
As you were prophesied about by Amos

¹¹ Ti-parthenos = The Virgin

¹² You-annis pi-ep-road-romos = John the forerunner

¹³ Ti-parthenos = The Virgin

¹⁴ Pi-epsalmos = The Psalm

¹⁵ Ep-souteer tirf em-pi-kosmos = Savior of the whole world

¹⁶ Massias = Messiah

¹⁷ Ni-angelos = The angels

John saw you as a woman
Shining in precious clothes
Walking above the clouds of heaven
On her head was the sun and stars

Moses saw you as a bush
Its branches engulfed in flames
The fire did not consume it
The bush is the mother of Jesus

Ezekiel saw you as a gate
Towards the east sealed shut
The God of truth entered in
And exited and it remained shut

The curse and shame were removed
Through **ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ**¹⁸
You are of the righteous offspring
ΟΥΟΣ ΠΘΕΛΗΛ ΗΔΙΚΕΟΣ¹⁹

He removed all sadness
And saved all who were captives
And ended the delusion of Satan
Who became humiliated and defeated

A heaven and example, you became
O holy without blemish
Hail to you, joy of all generations
O Mary, Mother of Jesus

They likened her to a golden censer
Placed in **ΤΚΙΒΩΤΟΣ**²⁰
Every tongue praises her
ΨΕΛΕΤ ΗΚΑΘΑΡΟΣ²¹

¹⁸ Efnouty Pi-logos = God the Logos

¹⁹ Ouoh ep-the-leel en-zee-ke-ous = And the joy of the righteous

²⁰ Ti-ki-vo-tos = The ark

²¹ Ti-she-let = The pure bride

Melody for the Second Sunday of the Blessed Month of Kiahk

By the Patriarch Anba Marcos

I begin with the holy name of God
The Word, the Son of God, **ΙΗΣΟΥΣ**²⁰
In the name of the unapproachable Trinity
ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΑΣΙΟΥΣ²¹

Three sanctifications for three Hypostases
One God without division
I greet Mary the daughter of Joachim
The intercessor for the Christians

The Lord has chosen
Mary the purest of the pure
In her, the One of the Trinity
Became flesh in truth

Gabriel came to Mary
With his greeting and spoke to her
Announcing to her the greatest mystery
The holy Word will dwell in her

She was filled with the Holy Spirit
Inside her womb the Son did dwell
She conceived of the Holy Spirit
While she was a bride and virgin

The Creator of heaven and earth
Came to us with a great **ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ**²²
He to whom the throne's hosts obey
Dwelt in the womb of **†ΠΑΡΘΕΝΟΣ**²³

This was a great gift from Him
Which He accomplished for Adam's sake
For the salvation of those in darkness
To bring them back to Paradise

According to the wise plan
Our Savior's divinity was hidden
From the evil defiler
Satan the cursed villain

Satan humiliated Adam with lust
The commandments of God he disobeyed
He ate the fruit and became naked
He was cast out of Paradise's gate

²⁰ *Isos = Jesus*

²¹ *Ekoab Ekoab Agios = Holy Holy Holy*

²² *mysterioun = mystery*

²³ *Ti Parthenos = The Virgin*

Our Master came in human flesh
Which He took from the pride of creation
He came in and out while the door was sealed
As seen in Ezekiel's revelation

Ezekiel witnessed in his revelation
And said I saw visions in the East
A sealed door with locks on it
The holy God has entered through it

You kept the secret of the great God
You O Mary the daughter of Joachim
You carried the Creator of all souls
You became the chariot of cherubim

God and Man appeared from you
Divinity united with humanity
And you gave birth to Him in Bethlehem
Magi from the East came to Him joyfully

The high hosts of the throne
With the shepherds were praising
"Glory to God in the highest"
With their voices they cried singing

Salvation appeared to the captives
Those who suffered, He liberated
Adam's descendants were in prison
In darkness with the defiled Satan

Emmanuel the only-begotten Son
Made Mary a tabernacle and a shield
Moses, Baslael and Aholiab
Made the tent with gold and precious beads

God forgave us our sins
Through His great birth He came to us
He delivered us from our enemies
And gave us the sign of the cross

Mary has exceeded the archangels
And all the hosts and the powers
Who among all creatures
Resembles Mary †παρθενος²⁴

Mary accepted all greetings
From the generous God, the Logos
The God of all with out beginning

²⁴ *Ti Parthenos = The Virgin*

Who is praised by **ΝΙΑΣΤΕΛΟC**²⁵

All the prophecies were fulfilled
About Mary, they said proverbs
Moses saw a burning bush among hills
And fire never burnt its branches

Hail to you, O Mother of God.
O Mary, you became as heaven,
When God clung to your bosom with His hands
You nourished Him, O Bride and Virgin

Who among all creatures
Can describe your great blessings?
When Elizabeth met you
She was with child with the Baptist

The light of the Creator has illuminated
Steadily to **ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC**²⁶
He worshipped in her womb three times
To Him in the womb of **†ΠΑΡΘΕΝΟC**²⁷

This is a great hidden mystery
You carried Him O daughter of Zion
You shamed Satan the villain
By bearing **Παῖ οἱc Ἰησοῦc**²⁸

And I the sinner and the negligent
In the commandments of the God of Hosts
Marcos the patriarch by word
But my acts do not please the Lord

Do not forget Your people
O Judge who are present everywhere
We, Your servants, old and young
Protect us from Satan's snares

O Lord I ask of You
Through the intercessions of the martyrs
And the saints, the dwellers of the mountains
Cast all evil away from us

And the peace of the holy God
Be with you all attendants
Deacons and priests
And all the congregation of Christians

²⁵ *Ni Angelos = The Angels*

²⁶ *Ion-nes Pi-eprodth-ro-mos = John the forerunner*

²⁷ *Ti Parthenos = The Virgin*

²⁸ *Pachoice Isos = My Lord Jesus*

Melody for the Third Sunday of the Blessed Month of Kiahk

Refrain:

*A dove appeared at Zechariah's house
She gave peace as she turned
The barren one came out
To meet the Mother of the Creator*

A second bodily heaven
Mary, the Throne of the Almighty
She accepted the preaching of Gabriel
When the angel preached to her gently

“You will bear the Creator”
And he gave her a sign to believe:
“Today Elizabeth is with child
After being barren for years”

She completed six full months
After being barren
God's words and promises
Are full of eternal power

(Refrain)

Mary saw the announcer ascending up
Then thought, “I shall arise and see
I will go witness this pregnancy”
So she left Nazareth and the vicinity

The pure dove came in
As the dew of Harmon on Mount Zion
A cloud with gentle rain
Drizzled softly upon Zion

The Sun of Righteousness evoked His rays
Carried by the fiery chariot
In a city of Judah He appeared
And entered the house of Zechariah

(Refrain)

The Spiritual Castle came in
Its feet are wheels of fire
Carried the only-begotten One
Eternal Creator, life-giving fire

A dove, as Solomon called her
A palm tree with life-giving fruit
Bringing tidings of peace and comfort
In its wings is our healing

A bird calling in our land
In the land of the dead, standing
Carrying our Redeemer
Transforming earth into heaven

(Refrain)

The servant rejoiced to meet his King
The womb of the barren is His veil
In the womb of the Virgin He was formed
In the bodily throne, but with the Father still

The Baptist went to meet his Lord
The creation needed the Creator
He humbled Himself through His great love
He did all things with great splendor

The barren began to understand
Day embarrassed the night of darkness
The barren is the night; her light is the moon
The Child is the day and Sun of Righteousness

(Refrain)

The all powerful Master
Stretched His hand from the womb
By His right hand He baptized His servant
And anointed him in His mother's womb

The servant was astonished
He moved and was filled with joy
He worshipped his Creator
And was full of fear and awe

Who is He who grants His gifts
And then asks it of His servant?
It is our God who humbled Himself
Who enriches His servant

(Refrain)

Our Lord baptized His servant John
In the womb, He filled him with joy
Then He asked baptism of him
As if in need, but He is the One who bestows

Before the Ark of the Covenant
David rejoiced and danced
Likewise while Christ was in the womb
John the Baptist rejoiced and danced

O David, play the organ and harp
For mercy and justice did embrace
Justice has shown from the earth
Mercy is Jesus who came to save

(Refrain)

The elder one heard the peace
Out of the young virgin's lips
From the mouth of a pure dove
She was filled with diving grace

The forerunner saw his Creator's mother
And was filled with grace and wisdom
He spoke through his mother's mouth
"Blessed are you among women"

Eve the mother of all the living
Became the mother of all the dead
When she was cursed for disobedience
To Hades all humanity was led

(Refrain)

Mary was divinely blessed
With the greeting of Gabriel the angel
All women became blessed by her
And released from the curse and its danger

Adam's fall affected all men
The curse, they all inherited
Through Jesus the exalted Lord
The human race was blessed

You secured for me all blessing
You came to me, mother of my God
Blessed are you who accepted and believed
That you would be the Mother of God

(Refrain)

The heart of pure Mary was comforted
With a beautiful voice, she was singing
"My soul magnifies the Lord"
She began praising The Lord with thanksgiving

"My Creator is in my womb
I rejoice in God my Savior
He beheld my lowly state
I, His handmaid and mother"

“He showed his mercy to all generations
Henceforth they all call me blessed
The Son of the highest dwelt in my womb
Through me, all symbols are fulfilled”

(Refrain)

“The high God performed wonders
Holy is His name in heaven
His mercies are from generation to generation
His promises to his people given”

“He made wonders with His strong arm
He brought down the haughty
He expelled demons from heaven
To seat His people in glory”

“He fed the hungry with goodness
And sent the rich away without compensation
Empty of all goodness
That they may seek Him for salvation”

(Refrain)

When Rebecca was given to marriage
Her brothers spoke to her saying,
“May you increase to thousands upon thousands
May your offspring possess their enemies’ dwellings”

Rebecca is gone and now Mary
Spoke the same prophecy and said,
“He removed the proud in their heart
And with the humble replaced them

“His servant Israel, son of Abraham
He strengthened and blessed
The offspring of the daughter of Joachim
His Lord appeared and exalted”

(Refrain)

“My Son, the offspring of Jacob
Abraham and Isaac received the promise
In my womb dwelt the fearful God
And fulfilled through me all promises”

Mary dwelt for three months
With Elizabeth her kinswoman
Until the completion of her time
To give birth to the preacher of baptism

The elder woman spoke to the young girl
Saying, "Go now in peace
O fiery chariot of God
On which sat the King of peace"

(Refrain)

How could the handmaiden rest
While her mistress served her?
Depart to your house O holy heaven
With peace the pure virgin returned

She returned to Nazareth
Olive branch in her mouth, like Noah's dove
She expelled the flood of sin
And preached to us the hidden God

O you who saved Noah
Your Spirit descended on your disciples
Through the intercessions of Saint Mary
Keep the gates of the Church open for us

(Refrain)

**Melody for the Fourth Sunday and all Sundays of the Blessed Month
of Kiahk**

- ✦ I open my mouth with praise
To Our Lord Jesus Christ
I praise Mary and cry saying
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Through You, pride of humanity
We were returned to the Paradise
After fifty-five hundred years
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Gabriel spoke with you
The head of the angelic ranks
He preached you with the peace saying
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ “I came from God, and was sent to you
With grace, O Firstborn Bride
The Power of the Father overshadows you”
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You bore, O virgin, the Lord of Glory
The Holy One will be born of you
Through you, the promises will come to pass
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ The Creator of all humanity
For nine full months
In your womb was hidden
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You were a virgin and you gave birth
To the Creator of all spirits
Upon your arms you carried Him
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You raised Him as a human
Complete, touchable, and manifest
While He is the Creator of all creation
Hail to you O Mother of Christ.

- ✦ You adorned the whole world
O Mary ἡ Παρθένος²⁹
Until the Father looked down upon you
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Solomon said in the Song of Songs
Fragrance of your vestments is dignified
Even more than the amber
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Isaiah uttered faithfully
About you, O Firstborn Bride
That you will give birth to the Lord of Lords
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Zephaniah explained about your
Conception of your Holy Son
Like dew that comes down on wool
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ They spoke of you in many symbols
You amazed the patriarchs
And also Jeremiah and Daniel
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Blessed is she who was seen
As a burning bush, by Moses
Your conception was inside of it
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ The sweetest aroma came out of you
And David praised you in his psalms
He said you are the gate of Zion
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You are above the cherubim
You are the throne of the Lord of hosts
You are more honored than the seraphim
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Sweeter than sugar on my lips
Is your praise, preciously priced
Intercede on my behalf on judgment day
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Adam and all his descendants

²⁹ *Ti-Par-the-nos = The Virgin*

Your son set free from the curse
you delivered your fathers from exile
Hail to you O Mother of Christ.

- ✦ A tabernacle for forgiveness
An altar of the Lord, O most chaste
No tongue can describe your virtues
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ All the nations of the world
Praise you with all their heart
With joyful voices they all sing:
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You are the most beautiful hymn
Composed by the hand of the Lord of hosts
You are likened to the throne of God
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You are the golden censer holding fire
In the hand of Aaron the priest
And also the rod of this righteous man
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You are the morning star shining
The brightest in all of the sky
You are the light of our Orthodox faith
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ You are for me the reason why
I will enter the heavenly paradise
In spite of all my transgressions
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ Save us, our faithful advocate
from the deceit of Satan the cursed
We are your children, please help us
Hail to you O Mother of Christ.
- ✦ I will praise you day and night
O Mary †παρθενος³⁰
Hail to the purest of our race
the intercessor of νικητριας³¹.

³⁰ *Ti-Par-the-nos = The Virgin*

³¹ *Ni-ekh-ris-tia-nos = The christians*

Rites of the Month of Kiahk

Notes on the Month of Kiahk

The Readings

- ✦ If there are not four Sundays in the month of Kiahk (before the Paramoun), then the last Sunday of Hator is treated, as the first Sunday of Kiahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiahk.
- ✦ If the Paramoun of Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Paramoun even if it is a Sunday.
- ✦ If Christmas (January 7) falls on 28 Kiahk, the readings of 29 Kiahk are read (because 29 Kiahk is the original date for Christmas) and the readings are repeated again on 29 Kiahk even if it is a Sunday.

As for the Paramoun (27 Kiahk), the readings of 28 Kiahk are read as follows:

<i>Day (Julian)</i>	<i>Coptic</i>	<i>Event</i>	<i>Reading</i>
January 6 th	27 Kiahk	Paramoun	28 Kiahk
January 7 th	28 Kiahk	Feast	29 Kiahk
January 8 th	29 Kiahk		29 Kiahk
January 9 th	30 Kiahk		30 Kiahk

- ✦ If 30 Kiahk falls on a Sunday, the readings of 30 Kiahk are used instead of the readings of the fifth Sunday because it does not go with the second day of Nativity.

Rites of the weekdays of Kiahk (Monday - Saturday)

Vespers Praises

- ✦ After the prayer of the hours, the hymn of ΝΙΕΘΗΟΣ ΤΗΡΟΥ is chanted, followed by the Fourth Hos.
- ✦ The Coptic Kiahk psali of the day (in the Kiahk Psalmody Book) is said instead of the annual psali of the day.
- ✦ The Arabic or English Kiahk psali of the day is said.
- ✦ The Theotokia of the day is said.
- ✦ If there is an Arabic/English Doxolgy-Hymn (madeha) for the day, it is said.
- ✦ The annual explanation (Lobsh) and the Kiahk Lobsh are said.
- ✦ The exposition (Torh) is read, followed by the ending of the Theotokias.

Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

The service is conducted as usual with the addition of the following:

- ✦ A verse for Archangel Gabriel is said (after archangel Michael), and a verse for Saint John the Baptist is said (before the apostles) in the verses of the symbol.
- ✦ The Doxologies of Kiahk are said
- ✦ The End of Service Hymn

Midnight Praises

The praises are conducted as usual with the observation of the following:

- ✦ The hymn ΤΕΤΕΝ is chanted after the psali of the three young men.
- ✦ The hymn ΤΕΝΟΥΕΖ ἸΚΩΚ and the commemoration of the saints are chanted in the Kiahk tune, followed by the doxologies in the same tune, as described in the raising of incense.
- ✦ The psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers praises.
- ✦ The Antiphonarium (Dephnar) is read, and the ending of the theotokias.

Midnight Praises for Saturday (Friday night)

The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Hos, then the following order is followed:

- ✦ The Coptic Kiahk Psali followed by the Arabic Kiahk Psali
- ✦ Theotokia
- ✦ Exposition on the Saturday Theotokia
- ✦ Psali on the first sherat (Hails)
- ✦ Doxology-Hymn (Madeha) on the first sherat
- ✦ The first sherat
- ✦ The Kiahk lobsh
- ✦ The exposition (Tarh)
- ✦ Psali on the second sherat
- ✦ The second sherat
- ✦ The exposition (Tarh)
- ✦ The Antiphonarium (Dephnar) is read
- ✦ Psali on the ending of vatos theotokias
- ✦ Ending of the vatos theotokias
- ✦ Exposition (Tarh) on the ending of the theotokias
- ✦ The praises are then concluded as usual

The Liturgy

- ✦ The hymn ἈΔΑΜΟΛΟΓΙΑ: ΧΕ ΦΜΕΥΙ is said
- ✦ The hymn ΦΥΟΥΡΗ is said
- ✦ The intercessions for Kiahk are said
- ✦ The Response of the Praxis for Kiahk
- ✦ The Response of the Gospel (as explained in the raising of incense)
- ✦ Aspasmos Adam
- ✦ Aspasmos Vatos
- ✦ The fraction for the Nativity fast is said
- ✦ Psalm 150 (distribution) is chanted in the Kiahk tune
- ✦ A Doxology-Hymn (Madeha) for the week is chanted
- ✦ The End of Service Hymn

Rites of the Sundays of Kiahk

Vespers Praises

- ✦ The prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed
- ✦ After the prayer of the hours, the hymn of ΝΙΕΘΗΝΟΣ ΤΗΡΟΥ is chanted, followed by the fourth Hos.
- ✦ An Arabic or English psalm for Virgin Mary is said
- ✦ The Saturday Theotokia is said in the Kiahk tune according to the following order:
 - The parts (1-7) are said individually each followed by the appropriate Coptic and Arabic explanations (Taf-seer) (in the same tune). Usually the following is said:
 - in Coptic: The first Greek part, then the Coptic (Mo-Akab)
 - in Arabic: Abu El-Saad El-abu-tegee, MoAlem Gabriel El-phaybe, and Patriarch Anba Marcos.
 - The eighth part (ΑΡΕΤΕΝΘΩΝΤ) is said in its Kiahk tune.
 - The hymn of first Hails (sherat) is said in their Kiahk tune.
 - The hymn of second Hails (sherat) is said in their Kiahk tune.
 - The introduction to the Exposition (Tarh) is said in its known tune.
 - The appropriate Exposition is read; one for each Sunday.
 - The ending of the Vatos Theotokias are said.

Raising of the Evening (Vespers) and Morning (Matins) Incense

The service is conducted in the same manner as the weekdays of Kiahk, observing that in the raising of evening Incense, the appropriate doxology-hymn (Madeha) for the Sunday is said before the ending of the doxologies.

Midnight Praises

After the prayer of Midnight (3 watches) is prayed, the praises are chanted as follows:

- ✦ ΤΕΠΘΗΝΟΥ
- ✦ Alleluia in its long tune
- ✦ The Kiahk Hos
- ✦ Song (Madeha) of "Agiōs O Theos"
- ✦ Coptic Psalm Adam on the First Hos
- ✦ Arabic Psalm Adam on the First Hos
- ✦ First Hos (ode) and its lobsh (explanation)
- ✦ The Kiahk lobsh (explanation) on the first Hos
- ✦ Song (Madeha) Adam on the first Hos: "The Lord said to Moses"
- ✦ Exposition (Tarh) on the first Hos
- ✦ Coptic Psalm Adam on the second Hos: Ω ΠΑΡΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΟ
- ✦ Arabic Psalm Adam on the second Hos
- ✦ Second Hos (ode) and its lobsh (explanation)
- ✦ The Kiahk lobsh (explanation) on the second Hos
- ✦ Song (Madeha) on the second Hos: "Let us sing with David"
- ✦ Exposition (Tarh) on the second Hos
- ✦ Coptic psalm Adam on the third Hos: ΦΥΕΡΖΜΟΤ ΝΤΟΤΚ
- ✦ Arabic psalm Adam on the third Hos: "In the Gates of the Daughter of Zion"
- ✦ Third Hos (ode)

- ✦ The last two verses are said in their long hymn
- ✦ Psali for the three young men: ἈΡΙΨΑΛΙΗ
- ✦ Arabic Song (Madeha) vatos for the three young men: "God the Ever-existing"
- ✦ ΤΕΝΕΝ is chanted
- ✦ ΤΕΝΟΥΕΘ ἠΨΩΚ in the Kiahk tune
- ✦ Exposition (Tarh) vatos on the third Hos
- ✦ Coptic psali on the Commemoration of the Saints
- ✦ Song (Madeha) Adam on the Commemoration
- ✦ The Commemoration of the Saints in the Kiahk tune
- ✦ The Doxologies
- ✦ The Kiahk Doxologies
- ✦ Any other appropriate doxologies
- ✦ Exposition (Tarh) on the Commemoration
- ✦ Coptic psali Adam on the fourth Hos
- ✦ Arabic psali Adam on the fourth Hos
- ✦ The fourth Hos (ode)
- ✦ In Psalm 150, the special refrain for Kiahk is added: "Ἐϥεραηαϥ ἕπεπποϥ..."
- ✦ Exposition (Tarh) on the fourth Hos
- ✦ Psali Adam on the Sunday Theotokia
- ✦ Song (Madeha) before the Sunday Psali: Ἀμωμη...
- ✦ The Sunday Psali
- ✦ Song (Madeha) Adam on the Sunday Psali: "I open me mouth"
- ✦ ΛΟΙΠΟΝ (Ending of the Psali)
- ✦ The Sunday Theotokia is said according to the following order:
 - The first six parts (1-6) are said individually each followed by:
 - Coptic explanation
 - Arabic or English explanation
 - Gospel reading
- ✦ Hymn of Χερε νε Уαριὰ (Hail to you Mary)
- ✦ Explanation (Tarh) Adam on Σεμoy†
- ✦ Hymn of Σεμoy†
- ✦ Explanation (Tarh) Adam on the second Σεμoy†
- ✦ The seventh Coptic Explanation
- ✦ The seventh Arabic or English Explanation
- ✦ Song (Madeha) vatos on the eighth part: Χερε νε Уαριὰ
- ✦ The eighth part of the Sunday Theotokia (Ἰαυϥ ἠϥοπ - seven times everyday)
- ✦ Explanation (Tarh) on the eighth part
- ✦ Song (Madeha) on ayμoy†: "O M.A.R.Y."
- ✦ The 9th part of the Sunday Theotokia: Ἀνμoy†
- ✦ Explanation (Tarh) on ayμoy†
- ✦ Psali Adam on the ninth part (Τεοι ἠϥυκενος)
- ✦ Song (Madeha) on the ninth part (Amdah Fel Batol - I praise the pure (one))
- ✦ The ninth part of the Sunday Theotokia (Τεοι ἠϥυκενος)
- ✦ Explanation (Tarh) Adam for the "Holy Laborers", said in the tune of ϥιωωμη
- ✦ The Antiphonarium (Dephnar) is read
- ✦ Psali Adam on the Ending of the Adam Theotokias
- ✦ Song (Madeha) on the Ending of the Adam Theotokias (Marahmak ya elahy - your mercies O my Lord)
- ✦ The Ending of the Adam Theotokias (Νεκηαι ω Παποϥ†)

- ✦ The priest reads the Exposition (Tarh)
- ✦ The “praise of the Angels” is recited
- ✦ Exposition (Tarh) vatos is read
- ✦ The Creed is recited
- ✦ The supplication

The Liturgy

The liturgy during the Sundays of Kiahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiahk with the following observations:

- ✦ The hymn Ἀλληλολογία: φαι πε πι (Alleluia This is the day ...) is said
- ✦ The hymn Ταί υγοϋρη is said
- ✦ The hymn Ἐμπύα γαρ is chanted during the distribution
- ✦ A Doxology-Hymn for the Sunday is chanted
- ✦ The End of Service Hymn